

Langues vivantes

Petites histoires pour apprendre
le *Grec moderne*

A2★B1



Exercices corrigés



fichiers audio
à télécharger

Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Anna Alexopoulou

ellipses

ΛΕΞΟΝ 1

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ!

 Ακούστε την παρακάτω ιστορία.



Κάθε καλοκαίρι πάμε διακοπές στην Ελλάδα με την οικογένεια μας. **Μας αρέσει** πολύ η Κρήτη! Μένουμε εκεί **για δύο εβδομάδες**. Νοικιάζουμε ένα σπίτι με θέα στη θάλασσα στα Χανιά. Είναι πολύ κοντά στην παραλία, 10 λεπτά **με τα πόδια**. Τα παιδιά μας επίσης τρελαίνονται για την Κρήτη!

Κάθε πρωί φτάνουμε στην παραλία κατά τις 11 και αμέσως παραγγέλνουμε στο σερβιτόρο στο beach-bar:

- **Καλημέρα** σας, τι **κάνετε**;
- **Καλά** είμαστε! Εσείς;
- Πολύ καλά ευχαριστώ. Τι θα πάρετε;
- Θέλουμε δύο καφέδες, ένα φρέντο καπουτσίνο μέτριο και ένα φρέντο εσπρέσο σκέτο. Για τα παιδιά, μία κρύα σοκολάτα και ένα χυμό πορτοκάλι.
- Κάτι άλλο;
- Ναι, δύο τoστ με τυρί και ζαμπόν για μας. Για τα παιδιά, ένα λουκουμά και ένα κρουασάν με σοκολάτα.
- Ωραία, τα φέρνω **αμέσως**!
- **Ευχαριστούμε** πολύ!

Τα παιδιά αρχίζουν να παίζουν και να κάνουν πύργους στην άμμο. Εμείς κάνουμε μπάνιο γιατί κάνει πολλή ζέστη, ο ήλιος καίει. Όταν φτάσουν οι καφέδες, βγαίνουμε από τη θάλασσα. Τα παιδιά όμως δεν μπορούν να αφήσουν το παιχνίδι!

Κάθε φορά λέμε τα ίδια:

- Απόλλωνα, έλα να φας!
- Όχι τώρα, **δεν** πεινάω! λέει ο γιος μας.
- Αφροδίτη το **πρωινό** είναι έτοιμο!
- **Τώρα** δεν μπορώ, παίζω με τα κουβαδάκια μου! απαντάει η κόρη μας.

Κατά τη 1 φεύγουμε από την παραλία και πάμε **για φαγητό** σε μία ταβέρνα. Μετά, γυρνάμε στο σπίτι **κατά τις 4**, πλενόμαστε και κοιμόμαστε για **μεσημέρι**. Κατά τις 6 ξυπνάμε και τα παιδιά αρχίζουν **να** λένε:

- Μαμά, **πεινάω**, θέλω παγωτό!
- Μπαμπά, πάμε βόλτα στο λιμάνι;

Οπότε, ετοιμαζόμαστε και πάμε βόλτα στο λιμάνι για παγωτό. Εμείς παίρνουμε ένα χωνάκι με δύο μπάλες και τα παιδιά μία μπάλα σε κύπελλο. **Μετά**, πάμε στην παιδική χαρά. Εκεί τρέχουν, φωνάζουν, παίζουν με τα άλλα τα παιδιά και το βράδυ τρώμε πίτσα ή σουβλάκι. **Ύστερα**, πάμε σε μπαρ για ποτό **κάποιες φορές**. Γυρνάμε σπίτι κατά τις **11 το βράδυ**. **Όταν** όλοι κοιμούνται και έχει ησυχία, εγώ κάθομαι στο μπαλκόνι και ακούω τα κύματα της θάλασσας. Πόσο μ'αρέσει!

Traduction

Chaque été nous allons en vacances en Grèce avec notre famille. Nous aimons beaucoup la Crète ! Là-bas, nous y restons pendant deux semaines. Nous louons une maison avec une vue sur la mer à Hania. C'est très proche de la plage, à 10 minutes à pied. Nos enfants aussi adorent la Crète !

Chaque matin nous arrivons à la plage vers 11 heures et tout de suite nous commandons au serveur du beach-bar :

- *Bonjour, comment allez-vous ?*
- *Ça va, et vous ?*
- *Très bien, merci. Qu'est-ce que vous allez prendre ?*
- *Nous voulons deux cafés, un freddo cappuccino un peu sucré et un freddo espresso sans sucre. Pour les enfants, un chocolat glacé et un jus d'orange.*
- *Quelque chose d'autre ?*
- *Oui, deux toasts avec du fromage et du jambon pour nous. Pour les enfants, un loukouma (donut grec sucré) et un croissant au chocolat.*
- *Bien, je vous les apporte tout de suite !*
- *Merci beaucoup !*

Les enfants commencent à jouer et ils font des châteaux sur le sable. Nous, nous nous baignons, parce qu'il fait très chaud, le soleil brûle. Quand les cafés arrivent, nous sortons de la mer. Mais les enfants ne peuvent pas laisser leurs jeux !

Chaque fois nous disons la même chose :

- *Apollon, viens manger !*
- *Non, pas maintenant, je n'ai pas faim ! dit notre fils.*
- *Aphrodite, le petit-déjeuner est prêt !*
- *Je ne peux pas maintenant, je joue avec mes seaux (de plage), répond notre fille.*

Vers 13 heures, nous quittons la plage et nous allons déjeuner dans une taverne. Après, nous rentrons à la maison vers 16 heures, nous nous douchons et nous faisons la sieste. Nous nous levons vers 18 heures et les enfants commencent à dire :

— Maman, j'ai faim, je veux de la glace !

— Papa, nous allons nous balader au port ?

Donc, nous nous préparons et nous faisons un tour au port pour acheter une glace. Nous prenons un cornet avec deux boules et les enfants une boule en coupe. Après, nous allons au terrain de jeu. Là-bas ils courent, crient, jouent avec d'autres enfants et le soir nous mangeons une pizza ou un souvlaki. Plus tard, nous allons parfois dans un bar pour une boisson. Nous rentrons à la maison vers 23 heures.

Quand tous dorment et que tout est calme, moi je m'assois au balcon et j'écoute les vagues de la mer. J'adore !

■ Περίληψη του κειμένου

Μία οικογένεια φεύγει για διακοπές κάθε χρόνο στην Κρήτη για δύο εβδομάδες. Όλοι λατρεύουν το καλοκαίρι στα Χανιά! Περιγράφουν πώς περνάνε τη μέρα τους. Κάθε πρωί πηγαίνουν στην παραλία και παραγγέλνουν πρωινό στο σερβιτόρο. Τα παιδιά παίζουν στην άμμο και οι γονείς κολυμπούν στην παραλία. Μετά τρώνε για μεσημεριανό, το μεσημέρι ξεκουράζονται, και το απόγευμα βγαίνουν βόλτα στο λιμάνι. Για βραδινό τρώνε κάτι ελαφρύ και ύστερα πάνε για ένα ποτό.

■ Résumé de l'histoire

Une famille part en vacances chaque année en Crète pour deux semaines. Tous adorent l'été à Hania ! Ils racontent comment ils passent leur journée. Chaque matin ils vont à la plage et ils commandent le petit-déjeuner au serveur. Les enfants jouent sur le sable et les parents se baignent à la mer. Après ils déjeunent, ils se reposent et l'après-midi ils sortent pour une promenade au port. Pour le dîner, ils mangent quelque chose de léger et plus tard ils boivent un verre.



Λεξιλόγιο

Ουσιαστικά / *Substantifs*

- Το καλοκαίρι (kalokeri) : *été*
- Οι διακοπές (diakopes) : *vacances*
- Η Ελλάδα (elada) : *Grèce*
- Η οικογένεια (ikoyenia) : *famille*
- Η Κρήτη (kriti) : *Crète*
- Η εβδομάδα (evdomada) : *semaine*
- Το σπίτι (spiti) : *maison*
- Η θέα (thea) : *vue*
- Η θάλασσα (thalasa) : *mer*
- Το λεπτό (lepto) : *minute*
- Με τα πόδια (me ta podia) : *à pied*
- Το πόδι (podi) : *pied*
- Ο πύργος (pirgos) : *tour, château*
- Η άμμος (amos) : *sable*
- Το μπάνιο (banio) : *bain*
- Η ζέστη (zesti) : *chaud*
- Ο ήλιος (ilios) : *soleil*
- Το παιχνίδι (pehnidi) : *jouet, jeu*
- Κάθε φορά (kathe fora) : *chaque fois*
- Τα κουβαδάκια (kouvadakia) : *seaux (de plage)*
- Η κόρη (kori) : *fille*
- Ο γιος (gios) : *fil*
- Κάθε χρόνο (kathe khrono) : *chaque année*
- Το πρωινό (proino) : *petit-déjeuner*
- Η βόλτα (volta) : *promenade*
- Το λιμάνι (limani) : *port*
- Το παγωτό (pagoto) : *glace*
- Το χωνάκι (honaki) : *cornet*
- Η μπάλα (bala) : *boule, ballon*
- Το κύπελλο (kipelo) : *coupe*
- Το βράδυ (vradi) : *soir*
- Η πίτσα (pitsa) : *pizza*
- Το σουβλάκι (souvlaki) : *souvlaki*
- Το μπαλκόνι (balkoni) : *balcon*
- Το κύμα (kima) : *vague*
- Η μέρα (mera) : *jour*
- Οι γονείς (yonis) : *parents*

- Το μεσημεριανό (mesimeriano) : *déjeuner*
- Το μεσημέρι (mesimeri) : *midi*
- Το βραδινό (vradino) : *dîner*
- Το απόγευμα (arogevma) : *après- midi*
- Το παιδί (pedi) : *enfant*
- Το πρωί (proi) : *matin*
- Η άμμος (amos) : *sable*
- Η φορά (fora) : *fois*
- Κάποιες φορές (karies fores) : *parfois*
- Η παραλία (paralia) : *plage*
- Η θάλασσα (thalassa) : *mer*
- Ο σερβιτόρος (servitoros) : *serveur*
- Η παιδική χαρά (pediki hara) : *terrain de jeu*
- Το μπαρ (bar) : *bar*
- Κάθε πρωί (kathe proi) : *chaque matin*
- Το ποτό (poto) : *boisson*
- Το φαγητό (fayito) : *repas, plat*
- Για φαγητό (gia fayito) : *pour manger*
- Ο καιρός (keros) : *temps*
- Η καλημέρα (kalimera) : *bonjour*
- Ο καφές (kafes) : *café*
- Η σοκολάτα (sokolata) : *chocolat*
- Ο χυμός πορτοκάλι (himos portokali) : *jus d'orange*
- Το τoστ (tost) : *toast*
- Το τυρί (tiri) : *fromage*
- Το ζαμπόν (zabon) : *jambon*
- Το κρουασάν (krouasan) : *croissant*
- Ο λουκουμάς (loukoumas) : *gâteau grecque*
- Η ησυχία (isihia) : *calme*

Σύνδεσμοι / Conjonctions

- Γιατί (giati) : *parce que*
- Δεν (den) : *ne... pas (négation)*
- Όταν (otan) : *quand*
- Οπότε (opote) : *donc, du coup*
- Ή (i) : *soit, ou*
- Όταν (otan) : *quand*
- Όμως (omos) : *cepedant, mais*

Ρήματα / Verbes

- Πάω, πηγαίνω (pao, piyeno) : *aller*
- Αρέσω (areso) : *plaire*
- Μας αρέσει (mas aresi) : *(expression) nous aimons*
- Μένω (meno) : *habiter, rester*
- Νοικιάζω (nikiazo) : *louer*
- Τρελαίνομαι (trelenome) : *(expression) aimer énormément (litt. : devenir fou)*
- Φτάνω (ftano) : *arriver*
- Παραγγέλλω (paragelno) : *commander*
- Κάνω (kano) : *faire*
- Κάνει ζέστη (kani zesti) : *il fait chaud*
- Είμαι (ime) : *être*
- Θέλω (thelo) : *vouloir*
- Ευχαριστώ (efkharisto) : *remercier, merci*
- Αρχίζω (arhizo) : *commencer*
- Παίζω (pezo) : *jouer*
- Κάνω μπάνιο (kano banio) : *se baigner*
- Καίω (keo) : *brûler*
- Βγαίνω (vyeno) : *sortir*
- Μπορώ (boro) : *pouvoir*
- Αφήνω (afino) : *laisser*
- Λέω (leo) : *dire*
- Τα λέμε (ta leme) : *on se voit [litt. : dit]*
- Έρχομαι (erhome) : *venir*
- Τρώω (troo) : *manger*
- Διψάω (dipsao) : *avoir soif*
- Πεινάω (pinao) : *avoir faim*
- Απαντάω-ώ (apadao-o) : *répondre*

- Φεύγω (fevgo) : *partir*
- Γυρνάω-ώ (yirnao) : *rentrer*
- Πλένομαι (plenome) : *se laver*
- Κοιμάμαι (kimame) : *dormir*
- Ξυπνάω (xirnao) : *se reveiller*
- Παίρνω (perno) : *prendre*
- Τρέχω (treho) : *courir*
- Φωνάζω (fonazo) : *crier*
- Κάθομαι (kathome) : *s'asseoir*
- Ακούω (akouo) : *écouter, entendre*
- Φεύγω (fevgo) : *partir*
- Λατρεύω (latrevo) : *adorer*
- Περιγράφω (perigrafo) : *décrire*
- Περνάω-ώ (pernao-o) : *passer*
- Κολυμπάω-ώ (kolibao-o) : *nager*
- Πίνω (pino) : *boire*

Επιρρήματα / Adverbs

- Εκεί (eki) : *là-bas*
- Εδώ (edo) : *ici*
- Καλά, ωραία (kala, orea) : *ça va, bien*
- Πολύ (poli) : *beaucoup, très*
- Επίσης (episis) : *également, aussi*
- Αμέσως (amesos) : *tout de suite, immédiatement*
- Τώρα (tora) : *maintenant*
- Μετά (meta) : *après*
- Συνέχεια (sinehia) : *tout le temps*
- Ύστερα (istera) : *ensuite*
- Γενικά (yenika) : *en général*
- Κοντά (koda) : *à côté de*
- Από κοντά (apo koda) : *de vive voix, de près*
- Ήδη (idi) : *déjà*

Προθέσεις / Prépositions

- Με (me) : *avec*
- Κατά (kata) : *vers*
- Για (gia) : *pour, pendant*
- Από (apo) : *de*

Επίθετα / Adjectifs

- Κάθε (kathe) : *chaque*
- Δύο (dio) : *deux*
- Ένας-μία-ένα (ena) : *un*
- Μέτριος-α-ο (metrios) : *un peu sucré (pour le café), (litt. : moyen)*
- Σκέτος-η-ο (sketos) : *pas de sucre (pour le café)*
- Κρύος-α-ο (krios) : *froid*
- Άλλος-η-ο (alos) : *autre*
- Ίδιος-α-ο (idios) : *même*
- Τα ίδια (idia) : *les mêmes*
- Έτοιμος-η-ο (etimos) : *prêt*
- Όλος-η-ο (olos) : *tout*

Αντωνυμίες / Prépositions

- Πόσο (poso) : *combien*
- Σας (sas) : *à vous*
- Τι (ti) : *que, quoi, qu'est-ce que*
- Κάτι (kati) : *quelque chose*
- Μας (mas) : *notre, à nous*
- Τους (tous) : *leur, leurs*



Petites histoires pour apprendre

le Grec moderne

A2★B1



Destiné à de faux débutants qui ont déjà une base de niveau A1, *Petites histoires pour apprendre le grec moderne* vous propose d'approfondir la compréhension orale et acoustique, grâce à de petits textes à lire et à écouter.

Sa forme bilingue (français-grec), avec la traduction parallèle met l'accent sur la structure des expressions-clés.

L'alternance de récit et de dialogues permet d'assimiler de nouveaux mots et d'apprendre des phrases du langage courant.

Chaque chapitre débute par une courte histoire, liée à des thématiques clés de la langue grecque.

Petites histoires pour apprendre le grec moderne comprend dix chapitres basés sur :

- une **histoire** avec la traduction,
- le **résumé** de l'histoire avec la traduction,
- du **vocabulaire** avec des expressions-clés,
- de la **grammaire** en tableaux,
- des **exercices** et leurs **solutions**.

Des **fichiers audios** sont proposés pour permettre aux lecteurs d'écouter les histoires et consolider la production orale.

